

Susan Musgrave

Giochi d'amore e di sangue

Introduzione e traduzione di
Barbara Nugnes



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Volume pubblicato con il contributo
del Dipartimento di Anglistica dell'Università di Pisa*

© Copyright 2012
EDIZIONI ETS
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa
info@edizioniets.com
www.edizioniets.com

Distribuzione
PDE, Via Tevere 54, I-50019 Sesto Fiorentino [Firenze]

ISBN 978-884673361-0

Queste traduzioni nascono dall'iniziativa e dall'affetto di molti: Alfredo Rizzardi che le ha immaginate, Biancamaria Rizzardi che con tenace e premurosa fermezza ne ha sollecitato e seguito la messa in opera, Susan Musgrave, autrice delle poesie, che dal Canada ha accolto e incoraggiato il progetto. La mia gratitudine va, inoltre, all'amica Barbara Christie, guida affidabile in molte intricate foreste testuali, e a Fausto Ciompi e Roberta Ferrari, che in vario modo mi hanno appoggiato. Un grazie pure alla passione e all'impegno dei molti collaboratori e allievi del Master di Testi Postcoloniali dell'Università di Pisa che, lungo un arco di anni, mi hanno convinta oltre ogni dubbio delle difficoltà dell'impresa, magari dolcemente contestando, non senza ragione, le mie più scandalose "libertà". Un ricordo particolarmente affettuoso al prode Dario Zaccagnini, alla paziente Dania Morini e alla bella, troppo, troppo brava, Viktoria Tchernichova.

Più che ad ogni altro intervento di magia, però, questo risultato si deve all'intelligenza e all'affetto profondo di Anna Restifo Olivera, sempre lei, la mia compagna di banco del liceo. Oltre a suggerire, dietro le quinte, alcune delle soluzioni traduttive più efficaci, Anna ha saputo trasformare le lunghe, pazienti ore di revisione in una festa: un vivace confronto di sensibilità e di gusto, un'occasione nella quale si è rinnovata, sera dopo sera, la felicità pura di ascoltare, partecipare, immaginare assieme. A Lei, co-autrice più che collaboratrice, sorella più che amica, questo lavoro è specialmente dedicato.

Barbara Nugnes

Indice

<i>Introduzione</i>	11
<i>Giochi d'amore e di sangue</i>	35
<i>da: Selected Strawberries and Other Poems</i>	
<i>The Spilled Child</i>	36
La bambina negata	37
<i>The House and the Garden</i>	40
La casa e l'orto	41
<i>To Someone Asleep</i>	42
Mentre tu dormi	43
<i>Finding Love</i>	46
Primo amore	47
<i>Glaistig</i>	48
Glaistig	49
<i>Genesis</i>	50
Genesi	51
<i>The Changeling</i>	52
Nella culla sbagliata	53
<i>One-Sided Woman</i>	54
Donna a una dimensione	55
<i>A Child's Garden of Strawberries</i>	66
La bambina delle fragole	67
<i>The Fellowship of the Strawberry</i>	68
La fragola tra amici	69

da: *The Impstone*

<i>Ghosts Words</i>	70
Fantasmî di parole	71
<i>Parting Ways</i>	74
Al crocevia	75
<i>Sea Change</i>	76
Metamorfosi	77
<i>The Wolf</i>	80
Il lupo	81
<i>All Will Fall</i>	84
Anatema	85
<i>Afterthought</i>	88
Ripensamento	89
<i>It Is a True Error to Marry With Poets</i>	94
È un grosso errore sposare i poeti	95
<i>Against</i>	98
Esorcismo	99

da: *A Man to Marry, A Man to Bury*

<i>Crossing to Brentwood on the Mill Bay Ferry</i>	102
Diretti a Brentwood sul traghetto di Mill Bay	103
<i>Fishing on a Snowy Evening</i>	106
A pesca, una sera nevosa	107
<i>The God of Love</i>	110
Il Dio d'amore	111
<i>Right through the Heart</i>	112
Dritto al cuore	113
<i>Without Title</i>	114
Senza titolo	115
<i>The Embalmer's Art</i>	116
L'arte d'imbalsamare	117
<i>Elisa and Mary</i>	118
Elisa e Mary	119

<i>It Is Wrong</i>	120
Non si fa	121
<i>Known for Their Bones</i>	122
Passatempi	123
<i>Still they Call It Marriage</i>	124
E le chiamano nozze	125
<i>Gray Ladies and Brown Ladies</i>	126
Dame grigie e dame brune	127
<i>Witchfinder General</i>	128
Il grande inquisitore	129
<i>The Angel-Maker</i>	130
La fabbricante d'angeli	131
<i>Woodcutter, River-God and I</i>	134
Il taglialegna, il dio del fiume ed io	135
<i>Carnival</i>	138
Le giostre	139
<i>A Curious Centurion</i>	142
Uno strano centurione	143
<i>The Judas Goat</i>	146
Il capro giuda	147
<i>For Charlie Beaulieu in Yellowknife</i>	150
Per Charlie Beaulieu di Yellowknife	151
<i>The Way We Were</i>	154
Come eravamo	155
da: <i>The Embalmer's Art: Poems New and Selected</i>	
<i>One Evening, The Wind Rising</i>	156
Una sera s'alzò il vento	157
<i>The Long Way Home</i>	158
La lunga via del ritorno	159
<i>Canadian Roulette</i>	162
Roulette canadese	163
<i>Bibliografia</i>	165